

# LOVE SONGS FROM AL-ANDALUS

*History, Structure and Meaning of the Kharja*

BY

OTTO ZWARTJES



BRILL  
LEIDEN · NEW YORK · KÖLN  
1997

# CONTENTS

|  |    |
|--|----|
| Foreword. Acknowledgements . . . . .   | XI |
| Introduction . . . . .   | 1  |
| I. Bilingualism in al-Andalus . . . . .  | 5  |
| II. The origins of the Hispano-Arabic <i>muwaššah</i> and the <i>zajal</i> . . . . . | 23 |
| 2.1. <i>Qaṣīd</i> . . . . .  | 23 |
| 2.2. The <i>musammaṭ</i> . . . . .   | 24 |
| 2.2.1. The Arabic <i>musammaṭ</i> . . . . .  | 24 |
| 2.2.2. The Hebrew <i>musammaṭ</i> . . . . .  | 26 |
| 2.3. From <i>musammaṭ</i> to Andalusī <i>tawšīh</i> poetry . . . . .                 | 28 |
| 2.3.1. The Arabic <i>muwaššah</i> . . . . .  | 28 |
| 2.3.2. The Hebrew <i>muwaššah</i> . . . . .  | 32 |
| 2.3.3. The <i>zajal</i> . . . . .  | 34 |
| 2.3.4. The <i>muzannam</i> . . . . .   | 36 |
| 2.3.5. The <i>muwaššah</i> -like <i>zajal</i> . . . . .                              | 38 |
| 2.3.6. The <i>qaṣīda zajaliyya</i> . . . . .   | 40 |
| III. Medieval Arabic theory. . . . .   | 41 |
| 3.1. Medieval Arabic theory of <i>tawšīh</i> poetry . . . . .                        | 41 |
| 3.1.1. Ibn Bassām . . . . .  | 42 |
| 3.1.2. Al-Hijāri, Ibn Sa'īd and Ibn Xaldūn . . . . .                                 | 45 |
| 3.1.3. Ibn Sanā' al-Mulk . . . . .   | 47 |
| 3.1.4. Ṣafī al-Dīn al-Hillī . . . . .  | 51 |
| 3.1.5. Al-Mawā'ini . . . . .   | 54 |
| 3.1.6. Ibn Quzmān. . . . .   | 55 |
| 3.1.7. Ibn al-'Arabī and al-Šuštārī . . . . .  | 56 |
| 3.2. Medieval Arabic theory of the <i>kharja</i> ( <i>markaz</i> ) . . . . .         | 58 |
| 3.2.1. The description of the <i>kharja</i> by Ibn Bassām . . . . .                  | 58 |
| 3.2.2. The description of the <i>kharja</i> by Ibn Sanā' al-Mulk . . . . .           | 59 |
| 3.3. Theory and practice . . . . .   | 60 |
| 3.4. Hebrew sources . . . . .  | 62 |
| 3.5. Conclusion. . . . .   | 64 |

|  |     |
|--|-----|
| IV. The poets, manuscripts and editions of <i>tawših</i> poetry  | 66  |
| 4.1. The poets . . . . .   | 66  |
| 4.1.1. Chronology . . . . .  | 66  |
| 4.1.2. Geographic diffusion. . . . .   | 68  |
| 4.1.3. Professions and social background . . . . .   | 69  |
| 4.1.4. Language and religion . . . . .   | 71  |
| 4.1.5. Poetesses . . . . .   | 73  |
| 4.2. Arabic sources and editions of <i>tawših</i> poetry. . . . .  | 73  |
| 4.3. Hebrew sources and editions of <i>tawših</i> poetry. . . . .  | 81  |
| V. The origins and development of Hispano-Arabic strophic poetry according to Arabic literary theory . . . . . | 84  |
| 5.1. Medieval Arabic theory concerning the origins of the <i>muwaššah</i> . . . . .                            | 84  |
| 5.1.1. Ibn Bassām, al-Ḥijārī, Ibn Sa'īd and Ibn Xaldūn . . . . .   | 85  |
| 5.1.2. Ibn Sanā' al-Mulk . . . . .   | 85  |
| 5.2. Medieval Arabic theory concerning the origins of the <i>zajal</i> . . . . .                               | 86  |
| 5.2.1. Ibn Sa'īd . . . . .   | 86  |
| 5.2.2. Ibn Quzmān . . . . .  | 86  |
| 5.2.3. Ṣafī al-Dīn al-Hillī . . . . .  | 87  |
| 5.2.4. Tifāšī . . . . .  | 89  |
| 5.2.5. Modern theory on the origins. The Arabic thesis and the <i>tasmīt</i> debate . . . . .                  | 89  |
| 5.3. Conclusion. . . . .   | 93  |
| VI. Early Romance analogous strophic poetry and its structure . . . . .  | 94  |
| 6.1. Introduction. . . . .   | 94  |
| 6.2. Analogous <i>zajal</i> -like strophic poems. . . . .  | 95  |
| 6.2.1. Late-Latin . . . . .  | 97  |
| 6.2.2. Provençal (Occitan) and Old-French. . . . .   | 98  |
| 6.2.3. Galaico-Portuguese <i>cantigas</i> . . . . .  | 103 |
| 6.2.4. Italian and Sicilian . . . . .  | 105 |
| 6.2.5. Catalan . . . . .   | 107 |
| 6.2.6. Castilian . . . . .   | 108 |
| 6.3. The structure of the Romance parallels and Hispano-Arabic strophic poetry . . . . .                       | 115 |
| 6.3.1. Analogies . . . . .   | 115 |

|   |     |
|---|-----|
| 6.3.2. Differences . . . . .  | 118 |
| 6.3.3. Chronology . . . . .   | 120 |
| 6.4. Conclusion . . . . .   | 121 |
| VII. Prosody and rhyme . . . . .  | 125 |
| 7.1. Introduction . . . . .   | 125 |
| 7.2. Arabic prosody . . . . .   | 127 |
| 7.2.1. The Arabic system of al-Xalil . . . . .  | 127 |
| 7.2.2. Prosody in Hispano-Arabic Strophic Poetry. . .   | 131 |
| 7.2.2.1. Medieval sources . . . . .   | 131 |
| 7.2.2.2. Recent theories. . . . .   | 134 |
| 7.2.3. Hebrew prosody . . . . .   | 144 |
| 7.2.4. The prosody of the <i>kharjas</i> . . . . .  | 148 |
| 7.2.5. The musico-rhythmical thesis . . . . .   | 152 |
| 7.2.6. Conclusion. . . . .  | 155 |
| 7.3. Rhyme . . . . .  | 158 |
| 7.3.1. Arabic rules. Rhyme in classical poetry. . . . .   | 159 |
| 7.3.2. Rhyme in Hebrew <i>muwaššahāt</i> . . . . .  | 163 |
| 7.3.3. Romance rules . . . . .  | 165 |
| 7.3.4. Rhyme in the Romance <i>kharjas</i> : assonance or<br><i>ikfā'</i> ; Arabic or Romance?. . . . . | 169 |
| 7.3.4.1. <i>Kharjas</i> from the Arabic series. . . . .   | 169 |
| 7.3.4.2. <i>Kharjas</i> from the Hebrew series . . . . .  | 175 |
| 7.3.5. Conclusion. . . . .  | 178 |
| VIII. Thematic relationships . . . . .  | 180 |
| 8.1. Thematic structure of the <i>qasid</i> . . . . .   | 180 |
| 8.2. Themes in <i>tawših</i> poetry. . . . .  | 184 |
| 8.2.1. The Arabic <i>muwaššah</i> . . . . .   | 184 |
| 8.2.2. The Hebrew <i>muwaššah</i> . . . . .   | 187 |
| 8.2.3. The <i>zajal</i> . . . . .   | 188 |
| 8.3. The themes of the <i>kharjas</i> . . . . .   | 188 |
| 8.3.1. The themes of the Arabic <i>kharjas</i> from Arabic<br><i>muwaššahāt</i> . . . . .               | 189 |
| 8.3.1.1. Classical themes in Arabic <i>kharjas</i> in<br>Arabic <i>muwaššahāt</i> . . . . .             | 189 |
| 8.3.1.2. The elements of colloquial Arabic <i>kharjas</i><br>from the Arabic collection . . . . .       | 190 |
| 8.3.2. The elements of the Arabic <i>kharjas</i> from<br>Hebrew <i>muwaššahāt</i> . . . . .             | 219 |

|  |     |
|--|-----|
| 8.3.3. The elements of the Romance <i>kharjas</i> . . . . .                            | 233 |
| 8.4. Romance and Arabic parallels. . . . .   | 242 |
| 8.5. Conclusion. . . . .   | 249 |
| IX. Stylistic features . . . . .   | 253 |
| 9.1. Popular and courtly literature. . . . .   | 253 |
| 9.2. <i>'Ilm al-badi'</i> and the Andalusī <i>kharjas</i> . . . . .                    | 259 |
| 9.3. Conclusion. . . . .   | 276 |
| 9.4. Code-switching in the Andalusī <i>kharjas</i> as a rhetorical<br>device . . . . . | 277 |
| 9.4.1. Description of code-switching in the <i>kharjas</i> . . . . .                   | 279 |
| 9.4.1.1. Inter-sentential code-switching. . . . .                                      | 279 |
| 9.4.1.2. Intra-sentential code-switching. . . . .                                      | 281 |
| 9.4.1.3. Extra-sentential code-switching (tag switches)<br>). . . . .                  | 284 |
| 9.4.2. Stylistic effects of code-switching . . . . .                                   | 284 |
| 9.4.2.1. The comic effect of code-switching . . . . .                                  | 285 |
| 9.4.2.2. Reiteration in another language for emphasis<br>). . . . .                    | 285 |
| 9.4.2.3. Opposition . . . . .  | 286 |
| 9.4.2.4. Emphasizing the unexpected . . . . .  | 287 |
| 9.4.2.5. Parenthesis. . . . .  | 287 |
| 9.4.2.6. Quotations . . . . .  | 287 |
| 9.5. Conclusion. . . . .   | 287 |
| X. Conclusion . . . . .  | 291 |
| Appendix I. Bilingualism in medieval poetry . . . . .                                  | 295 |
| Appendix II. Old Andalusī texts in the North African musical<br>tradition . . . . .    | 305 |
| Appendix III. Texts. . . . .   | 320 |
| Appendix IV. Chronology . . . . .  | 328 |
| Bibliography . . . . .   | 331 |
| Glossary of Arabic technical terms. . . . .  | 369 |
| Index nominum . . . . .  | 374 |
| Index rerum . . . . .  | 379 |